

[文章编号] 1003-4684(2023)03-0075-04

# 关联翻译理论视角下字幕翻译分析

——以电影《小妇人》为例

葛瑞红, 仰梦姚

(湖北工业大学外国语学院, 湖北 武汉 430000)

**[摘要]** 基于关联翻译理论对电影《小妇人》的汉译字幕进行分析,从译者交际意图和译文听者期望两个角度出发,探讨译者如何从这两个角度考虑,选择直接翻译或间接翻译方法进行字幕翻译,最后达到电影预期的交际效果。经分析得出,直接翻译和间接翻译并不对立,选择哪种方法取决于电影的交际意图及目的语观众的认知语境等因素。

**[关键词]** 字幕翻译; 关联翻译理论; 《小妇人》; 直接翻译; 间接翻译

**[中图分类号]** H059 **[文献标识码]** A

关联理论由 Dan Sperber<sup>[1]</sup> 和 Deirdre Wilson<sup>[1]</sup> 两位语言学家首次提出,他们认为关联理论是关于语言交际的认知理论。关联理论视交际为明示—推理的过程。当说话者和听话者进行交际时,说话者期待着最佳关联,即听话者在理解话语时,付出有效的努力便能取得足够的语境效果。随后,师承 Sperber 和 Wilson 的 Ernst-August Gutt<sup>[2]</sup>,以关联理论为基础对翻译进行了研究,认为关联理论可以有效地解释一切翻译现象。自 Gutt 提出关联翻译理论后,我国学者陆续在关联翻译理论的基础上展开了系列研究。林克难<sup>[3]</sup> 是第一个将关联翻译理论引入国内的学者,他对关联翻译理论进行简单的介绍,为后续的学者研究关联翻译论打下了坚实的基础。赵彦春<sup>[4]</sup> 基于关联理论,初步建构了能解释翻译现象,并且能指导翻译实践的理论模式。范勇<sup>[5]</sup> 则根据关联原则,从读者、译者和作者认知语境构成的角度出发,分析了其在翻译活动中的互动。王斌<sup>[6]</sup> 则认为关联翻译理论难以解释文化缺省问题,对其持怀疑态度。张春柏<sup>[7]</sup> 针对其他学者对于关联翻译理论的质疑做出解释,并对直接翻译进行了研究,辩证地分析了翻译现象。王建国<sup>[8]24</sup> 总结了近些年来关联理论的研究成果,认为关联理论的发展为翻译研究带来了新视角,并且对其有借鉴意义。文章将在前人基础上,分析关联翻译理论在具体翻译实践中的启示与指导。

## 1 关联翻译理论

在 *Translation and Relevance: Cognitive and Context* 一书中,Ernst-August Gutt<sup>[2]</sup> 首次提出了关联翻译理论,在关联翻译理论中,翻译被看作一种言语之间的交际行为,译者在对原文理解和翻译的过程中,也需依赖最佳关联性。根据关联原则,翻译交际的是原作者的意图,因此,译者的首要任务是协调原作者的意图和译文读者的期待<sup>[9]6</sup>。进行翻译时,译者首先需要理解原作中作者明示或暗含的交际行为,寻找其最佳关联性。在译者形成自己的交际意图后,需要将其关联性传达给译文读者,译文读者再根据自己的语境来获得原文作者的交际意图<sup>[10]279</sup>。

针对译者应如何根据交际意图和读者期望来选择合适的方法进行翻译,Gutt 也给出了相应答案。根据关联理论中直接引语和间接引语的概念,Gutt 提出了一对翻译方法,即直接翻译和间接翻译。直接翻译像直接引语,意在保留原文中所有的语言特征,即原文的风格特征;间接翻译则像间接引语,对原文的表现形式有较大改动,只求保留原文的认知效果<sup>[2]133</sup>。在进行翻译时,对直接翻译和间接翻译两个翻译方法的选择并不是对立的,而是取决于译者在原作者交际意图的理解基础上,形成自己的交际意图。

[收稿日期] 2022-05-27

[第一作者] 葛瑞红(1974—),女,河南濮阳人,文学硕士,湖北工业大学副教授,研究方向为外语教学,翻译与跨文化交际

[通信作者] 仰梦姚(1998—),女,湖北孝感人,湖北工业大学硕士研究生,研究方向为英语语言文学

## 2 字幕翻译和关联翻译理论

字幕翻译与其他文学形式翻译不同的地方在于它有其自身的特点。字幕翻译面临着时间和空间两方面的限制因素,即字幕需要和人物对白及视频画面同步,随着影视画面的不断切换,迅速替换以达到观众的观影要求<sup>[11]57</sup>。因此,在进行字幕翻译时,译者需要对其形式内容和文化信息进行取舍,在保持人物角色的性格特点和影视剧风格的基础之上,对目的语观众的认知语境进行考虑,引导目的语观众通过字幕找到与电影的最佳关联。

前文所说的交际意图,在这里是指电影试图传达给观众的信息以及其表达的思想。而译者需要根据电影的交际意图和观众的期待,以及对字幕翻译特点的考虑,再采用适当的直接翻译或间接翻译方法进行字幕翻译,让目的语观众能用有效努力取得适当的语境效果,以获得最大的观影感受。文章期望经过对电影《小妇人》汉译字幕的分析,以证明关联翻译理论对字幕翻译具有解释力,且关联原则能够作为指导字幕翻译的有效原则。

## 3 《小妇人》字幕翻译分析

电影《小妇人》改编自同名经典名著,讲述了19世纪美国新英格兰一个家庭中四个女性坚守自我、努力追寻梦想的励志故事。电影以女性角色为主,注重表现女性意识,宣扬了女性的美好品质。自2020年在中国上映以来,电影《小妇人》在豆瓣的评分如今高达8.7分,且一直受到中国观众喜爱。《小妇人》能在中国取得如此热烈的反响和较好的口碑,引人入胜的字幕翻译自然是功不可没。文章将以电影《小妇人》的汉译字幕为语料,从关联翻译理论的视角对其进行分析。

关联翻译理论认为,译者应该根据关联原则,从原作给予的交际线索中来判断作者的交际意图,并且在对译文读者认知语境的判断基础之上,选择适当的翻译方法进行翻译,从而使原文作者的交际意图和目的语读者的期待相吻合<sup>[12]31</sup>。原文作者传达给译文读者的交际意图分为明示意和暗含意,电影传达给观众的交际意图同样具有明示意和暗含意。译者需要结合电影对白和场景,从人物角色性格考虑,对电影的交际意图作出正确推理,判断其传达的意图是明示意还是暗含意,再选择直接翻译或间接翻译方法来进行字幕翻译。

### 3.1 明示意—直接翻译

当电影传达其交际意图的明示意时,如果目的语观众和源语观众有相同的认知语境,译者可以选

择直接翻译,以保留电影的原有风格。

例1:Joe: Thank you, Aunt March, for your employment and your many kindnesses, but I intended to make my own way in the world.

Aunt March: Oh, well. No, no one makes their own way. Not really.

乔:马奇姑妈,我对您的雇佣和善良表示感谢,但我打算走属于我自己的路。

马奇姑妈:不行,没人能独善其身。真地没有。

在这个场景里面,马奇姑妈认为女孩子应该遵守教条礼仪,但Joe并不认同这种看法,并反驳到:“I intended to make my own way.”马奇姑妈对此的回答是“No one makes their own way”。这两句话都有一个相同的表达“make one's own way”,其原意是相同的。译者对这两句话进行了直接翻译,但用了两种不同的表达方法。对于Joe的回答,译者将其翻译为“我打算走属于我自己的路”。而对于Aunt March的回答,译者将其翻译为“没有人能够独善其身”。在电影中,Joe勇敢坚定,是立志要成为作家的独立女性,而Aunt March任性毒舌,认为几乎没有女性能够做到真正独立。译者考虑到了电影中两个角色的性格和思想的不同,对同一句话用了不同的表达来进行翻译,让观众更能体会到不同人物的性格特点。

### 3.2 明示意—间接翻译

明示的推导过程,除了有关语言结构的知识以外,也与外部认知语境有关<sup>[5]5</sup>。也就是说,对源语观众来说,他们可以通过外部认知语境推导出明示的交际意图,但目的语观众因为缺乏相关认知语境,并不能对其交际意图进行正确理解。因此,译者需要用间接翻译方法来翻译字幕,使目的语观众能够获得和源语观众相同的语境效果。

例2:Meg: Don't say “Christopher Columbus”.

梅格:别用过时的“克里斯托弗·哥伦布”表达惊讶。

在这个电影场景里,Meg和Joe正一起参加一个舞会。Joe的性格一向大大咧咧、无拘无束,而Meg希望Joe能表现得淑女一点,于是向Joe讲述舞会礼仪,告诉她在这种场合,哪些事情不能做以及哪些话不适合说。其中需要注意的一点就是:“Don't say ‘Christopher Columbus’.”Christopher Columbus是意大利航海家,他的主要成就是四次横渡大西洋以及发现新大陆。源语观众对这个人物比较熟悉,根据其认知背景;Christopher Columbus发现了新大陆,可以推理出电影中Meg的意思是:“Christopher Columbus”是一种过时的,表达惊讶

的说法。而目的语观众因为缺乏其相关的认知背景,并不能马上理解原文的明示含义,因此译者采用间接翻译方法,将其增译为:“别用过时的‘Christopher Columbus’表达惊讶”。目的语观众根据这个翻译,并且结合当时的电影场景,就可以快速领悟到其交际意图,获得最大的语境效果。

### 3.3 暗含意—直接翻译

原文作者传达的交际意图如果是暗含意,那读者需要通过认知语境对其进行正确推理。翻译中话语暗含意的推导比明示意要更为复杂一些,因为暗含意是“不确定性”和“开放性的”<sup>[2]90</sup>。把原文中全部暗含意义表达出来是不可能的,对“许多读者来说也是不可接受的”<sup>[2]93</sup>。在字幕翻译中,电影传达的交际意图如果是暗含意,观众可以根据具体情节内容、人物对白,以及自己的认知语境对其进行推导。因此,译者在传达电影的暗含意时,如果目的语观众的认知语境允许,应该选择直接翻译方法来翻译字幕。直接翻译保留了人物对白中的交际线索,由此目的语观众可以自己体会其传达的暗含意,来获得最大的观影感受。

例 3: Beth: Marmee, we don't need our toes. I think I've lost one.

Mrs. March: Has anyone else lost their toe?

贝丝:妈妈,我们感觉不到脚趾了,我想我已经丢掉一个了。

马奇太太:还有人找不到自己的脚趾吗?

在电影中,这段对话发生在圣诞节当天。马奇太太领着四个女儿将自己家的早餐送给了五公里外一户可怜的人家,回来的路上大雪皑皑,母女五个人相互搀扶着向前走。Beth 跟母亲撒娇说“I think I've lost one toe”,马奇太太笑着回答:“Has anyone else lost their toe?”根据电影当时的场景,“lost toe”有两个暗含意:“雪地太冷,脚趾头被冻得没有知觉了”和“路途太遥远,脚已经走累了”。译者并没有将其暗含意翻译出来,而是选择了对其直接翻译“我想我已经丢掉一个(脚趾头)了”。“还有人找不到自己的脚趾吗”?根据具体的场景和情节内容,目的语观众能通过字幕立即反应出其传达的暗含意:女儿因为太累或者太冷而跟母亲撒娇,而母亲包容了这种撒娇,并用开玩笑的语气作出回应,使得这个场景传达出一种其乐融融的家庭氛围。

### 3.4 暗含意—间接翻译

原文的暗含意有时需明示。不同语言间的差异常常导致译文读者难以识别原文中所暗含的交际意图,因此,在进行翻译时,译者需要将译文读者因语境差异不能从言语信息中推导出的暗含意转化为明

示意<sup>[9]6</sup>。同样,在电影中,如果其传达的交际意图是暗含意,且目的语观众因语境差异不能对其进行正确推理,译者需要采用间接翻译将其暗含意转化为明示意,让目的语观众与电影产生最佳关联,获得最大的语境效果。

例 4: Meg: Let me have my fun tonight. I'll be desperately good for the rest of my life.

梅格:让我享受今晚。以后的日子我都会努力,让自己过得高尚而真实。

在电影场景中,Meg 受邀参加一场名媛舞会,但是她却没有华丽的舞裙。为了满足自己的虚荣心,Meg 接受了同行女孩借给她的一条粉色舞裙,并且默许了她们叫她 Daisy。Laurie 发现之后,并不赞同 Meg 的做法,他认为 Meg 不应该为了一条华丽的舞裙而丢失自己的本心。Meg 于是向 Laurie 说了上面这句话:“I'll be desperately good for the rest of my life.”这句的暗含意是,Meg 其实已经知道自己的做法不对,Daisy 并不是真实的自己,而是自己为了虚荣心扮演的角色。但 Meg 请求 Laurie 不要将这件事告诉别人,她只需享受今晚,且以后会真实地面对自己。在这里,译者分析了情景语境,运用了间接翻译的方法对其进行增译:“让自己过得高尚而真实。”这句增译将原文中的暗含意明示出来,让目的语观众无需多加思索,便可以马上理解 Meg 当时的心境,获得最大的观影感受。

## 4 结论

根据以上例句分析可以得出,当电影传达的交际意图是明示意时,如果译语观众和源语观众有共同的认知语境,能根据其共有的认知语境正确理解电影的交际意图,译者可以选择采用直接翻译方法;如果因为认知语境的差异,译语观众并不能直接推断出电影的原意,译者便只能采用间接翻译方法来翻译字幕,让译语观众能够获得与源语观众同等的观影感受。当电影传达的交际意图是暗含意时,译者有时并不需要将其译出,只需对其进行直接翻译,让观众自己体会电影期望传达的暗含意,获得和源语观众相同的语境效果。当然,如果目的语观众因其语境差异,不能对电影的暗含意进行正确推理,译者这时便需要采用间接翻译将其暗含意转化为明示意,让观众与电影产生最佳关联,获得最恰当的理解。

进口电影能在国内取得较大反响和较好口碑,字幕翻译功不可没,字幕翻译应该让目的语观众通过适当的努力来取得足够的语境效果。通过分析可以得出,关联翻译理论对字幕翻译具有较强的解释

力,最佳关联原则可以作为指导原则有效的指导字幕翻译。

### [ 参 考 文 献 ]

[1] SPERBER D, WILSON D. *Relevance: Communication and cognition*[M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1986.

[2] GUTT E A. *Translation and relevance*[D]. London: University of London, 1989.

[3] 林克难. 关联翻译理论简介[J]. 中国翻译, 1994 (04): 8-11.

[4] 赵彦春. 关联理论对翻译的解释力[J]. 现代外语, 1999 (03): 276-295.

[5] 范勇. 浅论关联理论对翻译研究的启示[J]. 上海科技

翻译, 2000 (03): 4-8.

[6] 王斌. 关联理论对翻译解释的局限性[J]. 中国翻译, 2000 (04): 13-16.

[7] 张春柏. 直接翻译——关联翻译理论的一个重要概念[J]. 中国翻译, 2003, 24(04): 15-17.

[8] 王建国. 关联翻译理论研究的回顾与展望[J]. 中国翻译, 2005, 26(04): 21-26.

[9] 王荣. 从关联理论看字幕翻译策略[J]. 北京第二外国语学院学报(外语版), 2007 (02): 5-9.

[10] 张利平. 关联理论之于翻译过程的重构[J]. 广东外语外贸大学学报, 2009, 20(05): 66-69.

[11] 赵宁. 试析电影字幕限制因素及翻译策略[J]. 中国民航大学学报, 2005, 23(05): 55-59.

[12] 孟建钢. 关联性·翻译标准·翻译解读[J]. 外语与外语教学, 2000 (08): 25-27.

## An Analysis of Subtitle Translation from the Perspective of Relevance Translation Theory

GE Ruihong, YANG Mengyao

(School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech., Wuhan 430000, China)

**Abstract:** Subtitle translation plays an important role as a media, aimed at introducing foreign film and television works to audiences with different cultural backgrounds. However, subtitle translation lacks systematical theory for some reasons. Based on the Relevance Translation Theory, this paper analyzes the English-Chinese subtitle translation of the film *Little Woman*. It discusses how the translator selects direct or indirect translation method for subtitle translation from two perspectives of the translator's communicative intention and the expectation of the target audience, and finally achieves the expected communicative effect of the film. It is concluded that direct translation and indirect translation methods are not in conflict but complimentary, and the choice of the translation method depends on factors such as the communicative intention of the film and the cognitive context of the target audience.

**Keywords:** subtitle translation; Relevance Translation Theory; *Little Women*; direct translation; indirect translation

[责任编辑: 张岩芳]